Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem aby dla innych ulga dla was zaś ucisk ale po równości w tej teraz porze wasza obfitość ku ich niedostatkowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chodzi bowiem o to, by inni mieli ulgę, a wy ucisk, lecz o równość;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem aby (dla) innych ulżenie, (dla) was utrapienie, ale po równości* [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem aby (dla) innych ulga (dla) was zaś ucisk ale po równości w (tej) teraz porze wasza obfitość ku ich niedostatkowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie chodzi przy tym o to, aby innym przynieść ulgę, a samemu narazić się na brak — chodzi o równowagę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie *chodzi* bowiem o to, żeby innym ulżyć, a was obciążyć;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie chcę, aby insi mieli ulżenie a wy uciśnienie, ale żeby za równo natenczas wasza obfitość ich niedostatkowi usłużyła;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nie iżeby inszym miało być ulżenie, a wam uciśnienie, ale wedle porównania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie o to bowiem idzie, żeby innym sprawiać ulgę, a sobie utrapienie, lecz żeby była równość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie chodzi bowiem o to, by inni mieli ulgę, a wy obciążenie, lecz chodzi o równość;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie o to bowiem chodzi, żeby innym ulżyć, a was przytłoczyć, lecz o równość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chodzi przecież o to, aby innym ulżyć, a was obciążyć, ale by było równo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie tak, by innym stała się ulga, a wam uciemiężenie, lecz równo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie w tym rzecz, by innym ulżyć, a was wpędzić w biedę, lecz by nastąpiło wyrównanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie chodzi bowiem o to, aby innym sprawiać ulgę, a wam utrapienie, lecz aby nastąpiło wyrównanie.

[1)] Sens: Nie należy tak wspierać innych swymi dobrami, by tamtym zapewnić dostatek, a samemu popaść w niedostatek, lecz tak, by była równość w stanie posiadania.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не на те бо, щоб іншим була полегкість, [а] вам скорбота, але для рівности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż nie chcę, by inni mieli odpoczynek, zaś wy utrapienie; ale po równości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie chodzi o to, aby wspomaganie innych miało wam samym przysporzyć kłopotów, ale żeby zapanowała pewna wzajemność:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż nie chodzi mi o to, żeby drugim było łatwo, a wam ciężko,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie chodzi więc o to, aby okazując innym pomoc materialną, samemu popaść w finansowe kłopoty. Chodzi raczej o to, abyśmy równo dzielili się bogactwem.